



Alessandro Stradella
Deh! Ricevi i nostri voti

Deh' ricevi i nostri voti,
che devoti ti portiam supremo Nume.
Ne dal tuo provido lume
si permetta che negletta
di Pastorale stuol sia la preghiera
ma la tua benigna sfera
volga a noi sempiterno
il favor de giri suoi.

Ach, přijmi naše dary,
které Ti zbožně přinášíme, Bože na výsostech.
Ty, tak starostlivý,
nedovol, aby byla oslyšena
modlitba pastýřského zástupu
a Tvá dobrotivá nebeská sféra
at' k nám obrátí
věčnou přízeň svých otáček.

Cristofaro Caresana
Con un vel d'umanità

Con un vel d'umanità
và scherzando un Dio bambino
e del toro un agnellino
su le corna salterà.

Pod závojem lidskosti
laškuje děťátko Boží
a beránek se vrhá
býku na rohy.

Giovanni Battista Costanzi
L'innocenza che rendesti

L'innocenza che rendesti
viva e bella nel mio core,
consacro a te, consacro a te,
quella oh Dio consacro a te
e la colpa che uccidesti
come spoglia al vincitore
quella ancor ti reco al piè.

Nevinnost, kterou jsi vložil
živou a krásnou do mého srdce,
zasvěcuji Tobě, zasvěcuji Tobě,
tu, ó, Bože, Tobě zasvěcuji.
A ránu, kterou jsi zasadil
co kořist pro vítěze,
i tu k Tvým nohám skládám.

Cristofaro Caresana
Dormi, o ninno

Nasce il Verbo e non favella,
dormi, o ninno,
trema il fuoco e piange il viso,
cade il sol dal Paradiso
per incanto d'una stella.

Rodí se Slovo, avšak nepromlouvá,
spi, děťátko,
skomírá oheň a tvář smáčí pláč,
slunce v ráji klesá
kouzlem jedné hvězdy.





Dormi, o ninno, dormi, o core,
chiudi gl'occhi al canto mio.
Dorme l'huomo e veglia Dio
per amor non dorme amore.

Giovanni Battista Costanzi
Qual pura colombella

Qual pura colombella
a un fil dubbioso e corto
l'alma legata io porto
a te, mio caro ben!

Perchè così l'avvezzi
che quando il fil si spezzi
sempre ti voli intorno
sempre ti posi in sen.

Giovanni Battista Costanzi
Pietà, che non fai!

Pietà che non fai!
il giudice irato
espone il suo Figlio
perchè l'uomo ingrato
la giusta sua pena
un secolo eterno
non deggia portar.
No, no, no non deggia portar.

Amor, che non puoi!
Il nume ch'offeso
nel reo si trasforma
e tolto gli il peso
dell'aspra catena
sul soglio paterno
v'invita a regnar.

Spi, dět'átko, spi, srdéčko,
zavři oči při mém zpěvu.
Člověk spí, ale Bůh bdí,
z lásky láska neusíná.

Jako čistá holubička je připoutána
ke stužce nepevné a krátké,
já duši spoutanou mám s Tebou,
můj drahý miláčku!

Protože tak ji naučíš,
aby, přetrhne-li se kdy stužka,
stále létala kolem Tebe,
stále Tě nosila v nitru.

Nebudeš mít slitování!
Rozlíčený soudce
vystavuje svého Syna nebezpečí,
aby nevděčný člověk
svůj spravedlivý trest
po celé století
nemusel nést.
Ne, ne, ne, aby ho nemusel nést.

Lásko, vždyt' přece nemůžeš!
Uražený Bůh
se promění v provinilce
a když je z něj sňata tíha
trpkého pouta,
na otcovský trůn
vás pozve vládnout.

Přeložila Marie Kronbergerová

